

Elektrėnų savivaldybės viešoji biblioteka

**VLADISLAVOS
KURSEVIČIENĖS
KŪRYBOS BIBLIOGRAFIJA**

Parengė Eglė Milkamanavičiūtė

Elektrėnai

2017

TURINYS

VLADISLAVA KURSEVIČIENĖ.....	2
VLADISLAVOS KURSEVIČIENĖS KŪRYBOS BIBLIOGRAFIJA	5
KNYGOS	5
IŠ KNYGŲ.....	5
KŪRYBA SPAUDOJE.....	7
VERTIMAI	11

VLADISLAVA KURSEVIČIENĖ

Vladislava Kursevičienė (buvusi Orševska) gimė 1942 m. sausio 5 d. Ulyčelių kaime (Širvintų raj.). Buvusi Daugirdiškių pagrindinės mokyklos mokytoja, direktorė. Rašo eilėraščius.

Per trejus metus baigė Antanaičių pradinę mokyklą. 1953 m. pradėjo lankyti Barskūnų septynmetę mokyklą. Baigusi septynmetę įstojo į Trakų pedagoginę mokyklą, kuri 1957 m. buvo perkelta į Naująją Vilnią. 1960 m. baigė Vilniaus pedagoginę mokyklą.

Pagal paskyrimą atvyko dirbti į tuometiniam Vievio rajonui priklausiusią Daugirdiškių septynmetę mokyklą.

1960–1962 m. dirbo su pradinėmis lenkiškomis klasėmis. 1961 m. neakivaizdiniu būdu Vilniaus pedagoginiame institute (dabar – Vilniaus edukologijos universitetas) pradėjo studijuoti lenkų kalbą, o 1962 m. perėjo į rusų kalbos studijas. 1968 m. baigė institutą ir įgijo rusų kalbos ir literatūros mokytojo kvalifikaciją. Nuo 1962 m. buvo perkelta į kitas pareigas – pradėjo dėstyti rusų kalbą penktų–aštuntų, o vėliau ir devintų klasių moksleiviams. 1969 m. buvo paskirta tos pačios mokyklos direktore ir šias pareigas ėjo iki 2002 m. – iki mokyklos reorganizavimo į pradinę. 2002 m. išėjo į pensiją. Iš viso mokykloje išdirbo 42 metus.

Už gerą darbą ne kartą buvo apdovanota Lietuvos Respublikos švietimo ministerijos garbės raštais, Švietimo žymūno ženkliu, taip pat yra gavusi Socialistinio lenktyniavimo nugalėtojo ženklelį. V. Kursevičienė yra Semeliškių parapijos pastoracinės tarybos narė, Carito narė, Daugirdiškių kaimo bendruomenės narė.



V. Kursevičienė pradėjo rašyti būdama dar mokykloje. Pirmieji eilėraščiai buvo lenkų kalba, dabar rašo ir lenkų, ir lietuvių kalbomis.

V. Kursevičienė domisi Daugirdiškių kraštu – surinko medžiagą apie Daugirdiškių kaimą ir mokyklą. Taip pat yra surinkusi nemažai medžiagos apie gimtąjį Ulyčelių kaimą, esantį Širvintų rajone.

V. Kursevičienės kūryba ir įvairūs straipsniai, vertimai spausdinti Semeliškių Romos katalikų laikraštyje „Strėva“, Elektrėnų savivaldybės laikraščiuose „Elektrėnų kronika“, „Elektrėnų žinios“, dienraštyje „Kurier Wileński“, Lietuvos nepriklausomųjų

rašytojų sąjungos, Tėvynės pažinimo draugijos laikraštyje „Gintaro giminė“, laikraštyje „Lietuvos aidas“ ir kt.

2010 m. V. Kursevičienė išleido pirmąją savo knygą – eilėraščių rinktinę lenkų kalba **„ŚCIEŻKA PRZEZ ŻYCIE“** (2010). Tais pačiais metais išleido prisiminimų knygą Daugirdiškių kaimo praeitį ir dabartį **„DAUGIRDIŠKĖS“** (2010) lietuvių kalba. Knygoje pateikiami autorės ir gyventojų pasakojimai bei nuotraukos apie kaimą.

2013 m. literatė išleido pirmąją poezijos rinktinę lietuvių kalba **„MANĖS MINIOJE NEIEŠKOKITE“** (2013). Eilėraščių tematika plati: meilė, gamta, žmogaus sąsajos su Visatos Kūrėju, pilietiniai ir patriotiniai kūriniai, tekstai dainoms, kūrinėliai vaikams ir apie vaikus.

2015 m. pasaulį išvydo dar viena atsiminimų knyga – **„BYLIŚMY, JESTEŚMY, BĘDZIEMY : WSPOMNIENIA, WIEK XX“** (2015), išleista lenkų kalba.



V. Kursevičienė priklauso Elektrėnų literatų klubui „Strėva“.

Kūryba taip pat spausdinta Rytų Lietuvos mokytojų kūrybos almanache **„Ties spalio taku“** (2006), Elektrėnų savivaldybės literatų klubo „Strėva“ almanachuose **„Brydės“** (2007), **„Minčių sodai“** (2009), **„Saulėtekio toliai“** (2011), **„Kai žodžiai išeina į kelią“** (2014), **„Širdžių lieptai“** (2016).

Eilės spausdintos leidinyje **„Džiaugsmo ašara : kūryba ir artimųjų, bendradarbių, mokinių atsiminimai“** (2011), Tarptautinės kūrėjų gildijos leidžiamame almanache **„Vingis“** (2-oje ir 3-oje knygose, 2012).

V. Kursevičienė yra sukūrusi eilėraščių, skirtą Elektrėnų 55-erių metų jubiliejui paminėti. Jis spausdintas poezijos knygelėje „Elektrėnams 55“ (2015).

Literatė dalyvauja literatūriniuose konkursuose Lietuvoje ir Lenkijoje. Ne kartą buvo laureatė ir prizininė.

„Versmės“ leidyklos buvo pakviesta bendradarbiauti rengiant Semeliškių valsčiaus monografiją „Semeliškės“.

Literatūra ir šaltiniai:

1. Červokienė, Daiva. Gyvenimo branda – ne kliūtis eksperimentuoti. – Iliustr. // Valstiečių laikraštis. – 2010, rugs. 8, p. 17.
2. Červokienė, Daiva. Vladislavos kūrybinė pilnatvė: poezija, kaimo istorija ir naminė duona // Trakų žemė. – 2011, saus. 21, p. 1, 5.
3. Dobrovolskienė, Vilija. Vladislavos Kursevičienės kūryba nustebintas pasaulis // Elektrėnų kronika. – 2012, geg. 4–10, p. 6.
4. Janonienė, Julija. Vladislava Kursevičienė – literatė iš Daugirdiškių // Elektrėnų žinios. – 2006, rugp. 19, p. 5.
5. Kursevičienė, Vladislava. Daugirdiškės: [prisiminimai]. – Kaišiadorys, 2010. – 97, [1] p. : iliustr.
6. Kursevičienė, Vladislava. Elektrėnai mano gyvenime: [autobiografiniai atsiminimai] // Kai žodžiai išeina į kelią. – Kaišiadorys, 2014. – P. 11–12.
7. Milkamanavičiūtė Eglė. Vladislava Kursevičienė. – 2015. – 3 p.: iliustr. – Mašinr. – (Tęsimas). – Elektrėnų SVB, 2015.
8. Tamošiūnienė, Stefanija. Literatūrinė – muzikinė vakaronė Jauniūnuose. – Iliustr. // Krašto naujienos. – 2014, gruod. 10, p. 1, 5.
9. Ustilienė, Nijolė. Vladislava. – Iliustr. // Elektrėnų kronika. – 2012, saus. 6–12, p. 5.

VLADISLAVOS KURSEVIČIENĖS KŪRYBOS BIBLIOGRAFIJA

Kūrybos bibliografiją sudaro: Knygos; Iš knygų; Kūryba spaudoje; Vertimai

Knygos ir publikacijos knygoje išdėstytos didėjančia chronologine tvarka

KNYGOS

1. **Kursevičienė, Vladislava.** Daugirdiškės : [prisiminimai]. – Kaišiadorys, 2010. – 97, [1] p. : iliustr.
2. **Orševska-Kursevičienė, Vladislava.** Ścieżką przez życie. – Vilnius, 2010. – 84, [3] p.
3. **Kursevičienė, Vladislava.** Manęs minioje nieškokite : poezijos rinktinė. – Kaišiadorys, 2013. – 169 p. : iliustr.
4. **Orszewska-Kursevičienė, Władysława.** Byliśmy, jesteśmy, będziemy : wspomnienia, wiek XX. – Kaišiadorys, 2015. – 213, [1] p. : iliustr.

IŠ KNYGŲ

1. **Kursevičienė, Vladislava.** Aštuoniolikmečiui ; Aušra ; Ką šnabžda naktis ; Neklausk ; Rytas su mama / Vladislava Kursevičienė. – Portr. // Ties spalio taku. – Vilnius, 2006. – P. 79–83.
2. **Kursevičienė, Vladislava.** Gimtadienis ; Vėlyva meilė ; Negęstanti žvaigždė ; Nakties pasaka ; Širdimi rašytos eilės ; Atsisveikinimas ; Bobų vasara ; Mėgstu rymoti ; Vyriausiajam anūkui ; Vakaras Daugirdiškėse ; Jie liko vieni ; Išėjusiai ; Pakilk ; Kodėl? ; Norėčiau ; Rudeninės gėlės ; Gyvenimo ratas ; Baltojo arklio svetainė: [humoreska] / Vladislava Kursevičienė. – Portr. // Brydės. – [Kaunas], 2007. – P. 76–87.
3. **Kursevičienė, Vladislava.** Atpirkėjas ; Žolinė ; Aš – moteris ; Nupinsiu sau ; Kodėl aš ne erelis ; Gyvasis tiltas ; Prarastoji karta ; Nugalėt stichiją ; Didi kelionė ; Pradžią pradžia ; Išėivių rauda ; Sakmė apie gimtąją žemę ; Jeigu visi panorėtų ; Pavasario traukinys ; Vaizdas nuo kalvos : [eilėraščiai] / Vladislava Kursevičienė // Minčių sodai / [sudarė ir redagavo Vilija

Dobrovolskienė, Jurgita Chmieliauskienė, Vilija Narvydienė]. – Kaišiadorys, 2009. – P. 95–104.

4. **Kursevičienė, Vladislava.** Tėvui ; mano angelui sargui ; Kvatojosi gegužis ; Išgersiu taurę ; Aplankyk mane ; Nereikėjo ; Pririšti ; Pasenai ; Melas ; Mano taurėje vynas apkarto ; Išmečiau ; Jau niekas... ; Man gaila... ; Pasiklydau : [eilėraščiai] / Vladislava Kursevičienė // Saulėtekio toliai. – Kaišiadorys, 2011. – P. 66–74.
5. **Kursevičienė, Vladislava.** Tu išėjai ; Išėjusiai / Vladislava Kursevičienė // Džiaugsmo ašara : kūryba ir artimųjų, bendradarbių, mokinių atsiminimai. – Kaišiadorys, 2011. – P. 90–91.
6. **Orszewska–Kursevičienė, Władysława.** Czas i ja ; Przerzedłso moje pokolenie ; Nieśmiertelność ; Sadržawka ; Nuda ; Vanitas vanitumž ; Jezeli... ; Przy otwartym oknie ; Modlitwa ; Poorany ugor niebaś ; Przyście światła / Władysława Orszewska–Kursevičienė. – Portr. // Vingis. – Вильнюс, 2012. – [Кн.] 2, P. 158–167.
7. **Orszewska–Kursevičienė, Władysława.** Jan Paweł II – pielgrzym pokoju; Gołąb pokoju / Władysława Orszewska–Kursevičienė. – Portr. // Vingis. – Вильнюс : [Biznio mašinų kompanija] : A. Kutkinas, 2012. – [Кн.] 3, p. 66–72.
8. **Kursevičienė, Vladislava.** Elektrėnai mano gyvenime : [autobiografiniai atsiminimai] / Vladislava Kursevičienė // Kai žodžiai išeina į kelią / [sudarė ir redagavo Vilija Dobrovolskienė, Jurgita Chmieliauskienė]. – Kaišiadorys, 2014. – P. 11–12.
9. **Kursevičienė, Vladislava.** Buvo kaimas... ; Laiškas motinai ; Andriukas ir zylutės ; Pro(re)gresas : novelė ; Darže : humoreska / Vladislava Kursevičienė // Kai žodžiai išeina į kelią. – Kaišiadorys, 2014. – P. 66–74.
10. **Kursevičienė, Vladislava.** Wschodzi słońce ; Moje źródło ; Wrona ; Spotkanie : (mistrzyn i olimpijskiej Rucie Meilutite) ; Kilka słów o poświęceniu ; Szczęśliwy dzień ; Tytani i Mejszagola ; Matce ; Koncert w zatroczu ; Złuda ; Wejść na Golgotę ; Zielona dyskoteka : [eilėraščiai] / Vladislava Kursevičienė ; [su priedašu apie autorę]. – Portr. // Vingis. – Вильнюс, 2014. – [Кн.] 4, p. 73–83.

11. **Kursevičienė, Vladislava.** [eilėraštis] / Vladislava Kursevičienė // Elektrėnams 55. – Kaišiadorys, 2015. – P. 19.
12. **Kursevičienė, Vladislava.** Kas tu esi, poezija? ; Poetui atminti (K. R.) ; Čia tavo Lietuva ; Šlovė gimtajai kalbai ; Paukščiai sienų nepaiso ; Šlovės aidas ; Rytai skuba į vakarus ; Gyvenimas vaikšto tyliai ; Naujoji karta ; Nutūpė laikas ; Priežastis ir pasekmė ; Planuoju ; Svajonė ; Pasitikėjimas ; Gyvenimas – ilgiausia pamoka: [Eilėraščiai] / Vladislava Kursevičienė. – Portr. // Širdžių lieptai. – Kaišiadorys, 2016. – P. 54–64.
13. **Orszewska–Kursevičienė, Władysława.** Wielodzienej matce ; Dziewczyna z piosenki ; Cud wielkanocny ; Spotkanie po latach ; Edukacyjna scieżka dzieciństwa ; Poeta i ktoś ; Kodėl dingio žiema ; Gyvenimas – ilgiausia pamoka ; Čia tavo Lietuva ; Ožiaragis : [eilėraščiai] / Władysława Orszewska–Kursevičienė ; [su priedašu lenkų k. apie autorę]. – Portr. // Vingis. – Вильнюс, 2015. – [Кн.] 5, p. 71–84.
14. **Orszewska–Kursevičienė, Władysława.** Przyjaciele : Nowela ; Siostrze Waleriił : (z okazji wspaniałego jubileuszu) ; Dziękuję ; Deklinacja ; Moje credoNa śmierć poetył : Sławomira Worotyńskiego ; Co znaczy żyć : [nowela i poematy] / Władysława Orszewska–Kursevičienė. – Portr. // Vingis / Союз сельских писателей Литвы. – Вильнюс, 2016. – [Кн.] 6, p. 182–189.

KŪRYBA SPAUDOJE

Aprašai išdėstyti didėjančia chronologine tvarka pagal spausdinimo datą (nuo 2004 m.)

2004

Pas močiutę (vasarą prisiminus) : [eilėraštis] / Vladislava Kursevičienė – Puslapis moksleiviams // Elektrėnų kronika. – 2004, rugs. 3–9 (Nr. 34), p. 17.

Žolinė = Zielna ; Kaip greitai bėga laikas = Jak szybko mija życie : [eilėraščiai] / Vladislava Kursevičienė – Kūryba gimtąja kalba // Elektrėnų kronika. – 2004, rugs. 10–16 (Nr. 35), p. 17.

Negėstanti žvaigždutė : Kalėdinė kūryba / Vladislava Kursevičienė // Elektrėnų kronika. – 2004, gruod. 24 – 30 (Nr. 50), p. 11.

2005

Pakilk : [eilėraštis] / Vladislava Kursevičienė // Strėva. – 2005, balandis (Nr. 4), p. 3.

2007

Atpirkėjas : [eilėraštis] / Vladislava Kursevičienė – Kūryba // Elektrėnų kronika. – 2007, bal. 6–12 (Nr. 14), p. 11.

Išlikę medžiai ; Rytas su mama : [eilėraščiai] / Vladislava Kursevičienė // Strėva. – 2007, gegužė (Nr. 5), p. 5.

Rugsėjo rūpesčiai : [eilėraštis] / Vladislava Kursevičienė // Strėva. – 2007, rugsėjis (Nr. 9), p. 1.

2008

Nemėgstu : [eilėraštis] / Vladislava Kursevičienė // Strėva. – 2008, vasaris (Nr. 2), p. 7.

Pavasario traukinys : [eilėraštis] / Vladislava Kursevičienė. – Iliustr. // Strėva. – 2008, gegužė (Nr. 5), p. 2.

2009

Kasdien imi Dievą : [kraštietės eilėraštis] / Vladislava Kursevičienė – Kūryba // Strėva. – 2009, birželis (Nr. 6), p. 4.

Rudens skonis : [eilėraštis] / Vladislava Kursevičienė // Strėva. – 2009, spalio (Nr. 10), p. 8.

Vėlinių vakarą : [eilėraštis] / Vladislava Kursevičienė // Strėva. – 2009, lapkritis (Nr. 11), p. 2.

2010

Pasiklydau ; Praamžių protas : [eilėraščiai] / Vladislava Kursevičienė. – Iliustr. // Strėva. – 2010, sausis (Nr. 1), p. 4.

Užgavėnės : [novelė] / Vladislava Kursevičienė // Strėva. – 2010, vasaris (Nr. 2), p. 10–11.

Gruodis : [eilėraštis] / Vladislava Kursevičienė // Strėva. – 2010, gruodis (Nr. 12), p. 4.

2012

Man gaila... / Vladislava Kursevičienė – Literatų klubo "Strėva" kūryba // Elektrėnų žinios. – 2012, rugs. 21, p. 12.

2013

Eilės Nerūkymo dienai paminėti / Onutė Mozūraitienė, Onutė Kulbokienė, Nijolė Ustilienė, Vladislava Kursevičienė // Elektrėnų kronika. – 2013, geg. 17–23 (Nr. 20), p. 7.

Silevičienė, Birutė. „Manęs minioje nieškokite“: [pateikti V. Kursevičienės eilėraščiai, knygos recenzija] / Birutė Silevičienė. – Rec. leid.: Manęs minioje nieškokite / Vladislava Kursevičienė. Kaišiadorys, 2013 // Lietuvos aidas. – 2013, gruod. 18, p. 6–7.

2014

Brydės ; Veidai ; Žemė prašo lietaus ; Gražuolė vasara ; Poetas ir kažkas ; Kas tu esi, poezija? ; Kad žodis neverktų ; Kai nepilna šeima ; Rudenėja ; Senatvė : [eilėraščiai] / Vladislava Kursevičienė // Lietuvos aidas. – 2014, spal. 21, p. 6.

2015

Šviesių eilių poetė : [poezija]. – Turinys: Viskas pamirštama ; Gyvenimas nesibaigia už durų ; Smulkmenų nebūna ; Himnas meilei ; Klajonės laike ; Sąskambio paieškos ; Permainos ir mes ; Mano palydovas ; Sustojęs laikas ; Lovos filosofija // Lietuvos aidas. – 2015, kovo 31, p. 5.

Mūsų eilės ; Visų laikų šventovė ; Pramogaukime ; Bijok žmogaus ; Šiuolaikinis bendravimas ; Permainos ir mes ; Branda, jaunystė ir senatvė ; Stogai ; Daugirdiškių sukilėliai ; Kiemo kaliausė : [eilėraščiai] / Vladislava Kursevičienė // Lietuvos aidas. – 2015, birž. 6, p. 4–5.

Dzieci tej ziemi : [wiersz] / Władysława Orszewska–Kursevičienė // Kurier Wileński. – ISSN 1392–0405. – 2015, 25–27 lipca (nr 138), p. 15.

Pakilti į Golgotą : [eilėraštis] / Vladislava Kursevičienė. – Iliustr. // Strėva. – 2015, spalio (Nr. 10), p. 3.

Lapkritis atšlepsėjo ; Susipykau su savimi ; Atėjo mintis ; Rudeninis vėjas : [eilėraščiai] / Vladislava Kursevičienė // Lietuvos aidas. – 2015, lapkr. 21, p. 7.

Bijok žmogaus: [eilėraštis]// Strėva. – 2015, gruodis (Nr. 12), p. 6.

Mano vaikystės eglutė : [eilėraštis] / Vladislava Kursevičienė // Lietuvos aidas. – 2015, gruod. 19, p. 2.

2016

Kodėl dingo žiema ; Šv. Kalėdų belaukiant : [eilėraščiai] / Vladislava Kursevičienė // Lietuvos aidas. – 2016, saus. 5, p. 7.

Kregždutė ; Giminaičiai ; Sraigė : [eilėraščiai] / Vladislava Kursevičienė // Lietuvos aidas. – 2016, saus. 16, p. 9.

Branda, jaunystė ir senatvė ; Išėjusiam senoliui ; Pokalbis : [eilėraščiai] / Vladislava Kursevičienė // Gintaro gimtinė. – 2016, vas. 1–29 (Nr. 2), p. 6.

Branda : Marytei Jančiauskienei jubiliejaus proga : [eilėraštis] / Vladislava Kursevičienė. – Iliustr. // Strėva. – 2016, balandis (Nr. 33), p. 8.

Kelionė prie jūros ; Rudens skonis ; Pas močiutę ; Kiškio vaišės : [eilėraščiai] / Vladislava Kursevičienė // Gintaro gimtinė. – 2014, rugs. 1–30 (Nr. 9), p. 12.

Mano ruduo ; Rudeniški trioletai : [eilėraščiai] / Vladislava Kursevičienė // Gintaro gimtinė. – 2014, rugs. 1–30 (Nr. 9), p. 5

Pamečiau širdį ; Pasitikėjimas : [eilėraščiai] / Vladislava Kursevičienė // Gintaro gimtinė. – 2016, spal. 1–31 (Nr. 10), p. 6.

Svajonė ; Laikas ; Naujoji karta ; Priežastis ir pasekmė ; Paukščiai sienų nepaiso ; Kas tu esi, Poezija? : [eilėraščiai] / Vladislava Kursevičienė // Gintaro gimtinė. – 2016, lapkr. 1–30 (Nr. 11), p. 6.

VERTIMAI

(pagal abėcėlę)

Elekšis, Juozas. Starą piešn ; Ziemia / Juozas Elekšis ; z jez. litewskiego tłumaczyła Władysława Orszewska–Kursevičienė // Vingis / Союз сельских писателей Литвы. – Вильнюс, 2015. – [Кн.] 5, p. 145, 147.

Jaremčuk, Ana. Laikas ; Žmogus ; Sena bambeblė ; Mūsų žemė ; Pensininkas ; Negrįžta upės atgalios : [eilėraščiai] / Anna Jaremčuk ; (iš lenkų kalbos vertė V. Kursevičienė). – Portr. // Vingis / Союз сельских писателей Литвы. – Вильнюс, 2016. – [Кн.] 6, p. 31–34.

Kaziūnienė, Tatjana. Šviesios Velykos : [eilėraštis] / Tatjana Kaziūnienė ; Vertė V. Kursevičienė // Strėva. – 2016, balandis (Nr. 33), p. 6.

Lenart, Danuta. Popiežiaus testamentas ; Mūsų tarpininkas danguje : Jonui Pauliui II atminti / Danuta Lenart ; iš lenkų kalbos išvertė V. Kursevičienė – Kūryba // Strėva. – 2008, balandis (Nr. 4), p. 5.

Olifson–Cerenia, Liudmila. Наше танго = Mūsų tango ; Дивный танец = Įstabus šokis ; Моя ты муза = Tu mano mūza ; Полнолуние = Pilnaties : [стихи] / Людмила Олифсон–Цереня ; iš rusų kalbos išvertė Vladislava Kursevičienė ; [с припиской об авторе]. – Gretut. tekstas liet., rus. // Vingis / Союз сельских писателей Литвы. – Вильнюс, 2015. – [Кн.] 5, p. 98–104.

Słowacki, Juliusz (Slovackis, Julijus). „Kai neramumai pasaulį valdo...“ : [eilėraštis] / Juliusz Słowacki ; vertė Vladislava Kursevičienė. – Iliustr. // Strėva. – 2005, balandis (Nr. 5), p. 4.

Twerdowski, Jan. Skubėkime : [eilėraštis] / Jan Twerdowski ; iš lenkų kalbos vertė Vladislava Kursevičienė // Strėva. – 2006, lapkritis (Nr. 11), p. 1.